

République du Sénégal



Ministère de l'Éducation nationale

Pulaar

Seese-seese

Tolno ③ Deftere ④

Édition 2018
Réimpression 2020



Avis de droit d'auteur : ©2016-2021 projet Sénégal Lecture Pour Tous pour l'Agence des États-Unis pour le développement international (USAID), contrat USAID n° AID-OAA-I-14-00055/AID-685-TO-16-00003, géré par Chemonics International. Tous droits réservés. Cette aide provient du peuple américain et est financée conjointement par l'USAID et le gouvernement du Sénégal.

Ce travail est disponible sous la licence Creative Commons Attribution 4.0 IGO licence (CC BY 4.0 IGO) <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/igo>. Sous cette licence, il est accordé le droit de copier, de distribuer, de diffuser et d'adapter ce travail y compris à des fins commerciales selon les conditions énoncées de la licence CC BY.

Loowdi deftere ndee

| | |
|-----------------------------------|----|
| Bolol laana njoorndi | 4 |
| Danngal Faabru nder geej | 16 |
| Lekkol uddii, guurte noddii | 28 |
| Ñalawma gaynaako | 40 |
| Na'i njardii laaceeje | 52 |

Bolol laana njoorndi



Hade aadeebe hodde e leydi, ko baadi
ngonnoo doo.

Gila Yugaari, haa yottii Maysaari,
ko dunndu baadi tan wonnoo.

Baadi noon no keewi leyɗi :

goon, baabun, bujee, fof ko toon.

Ɗii ko ñaamooji hudo, ɗii ko conngooji,
ɗiya ko gollooji.



Ladde ndee na sukki, baadi mbi'i yo en per laabi.

Golloobe mbaylaari njamiraa yo puɗɗoro laawol laana njoorndi.

Hankadi golle puɗɗii, ledde ngoni e leweede.

Baadi dii peccondiri golle haa timmi.

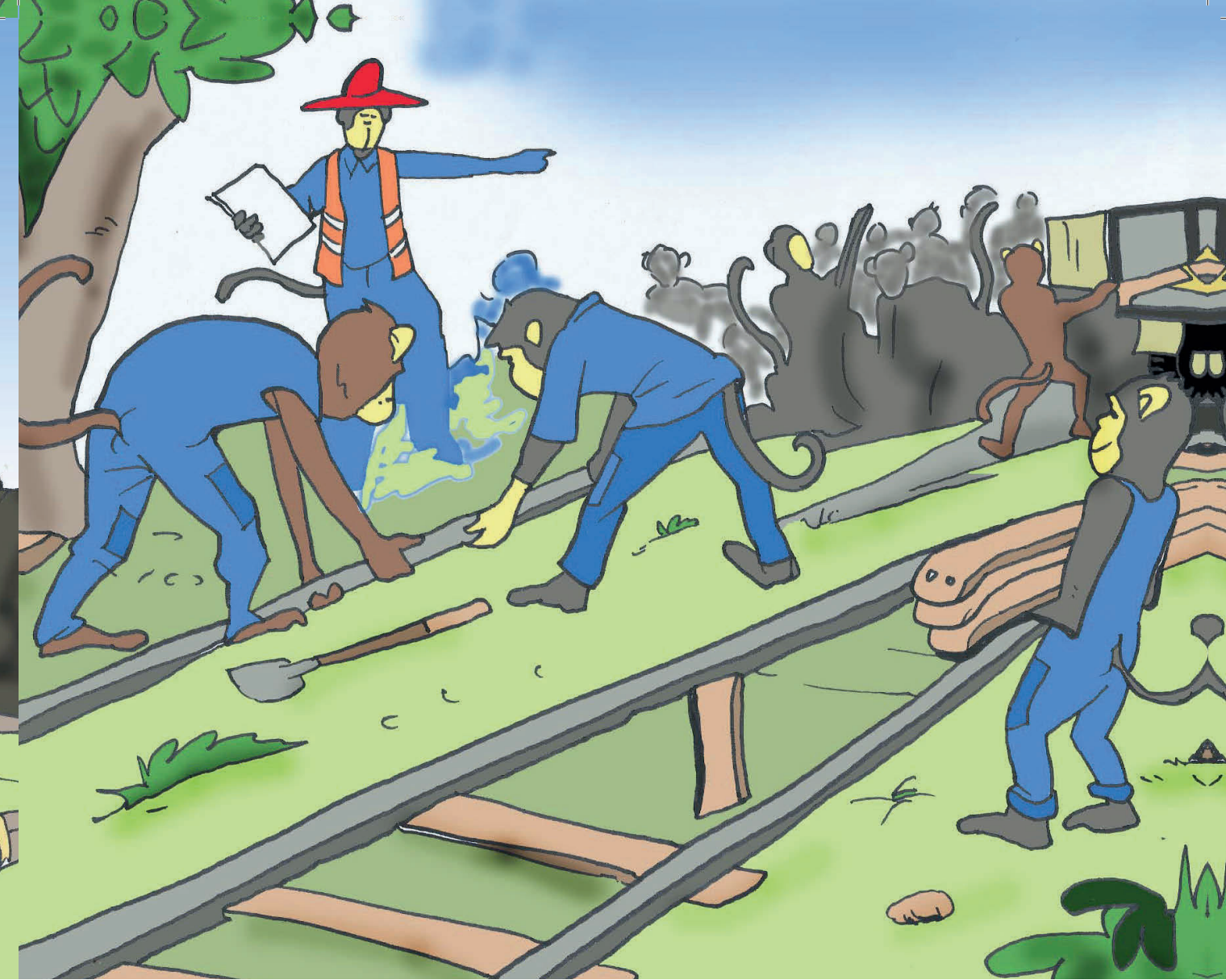


‘Bee keedi e ebbude do laawol foti
rewde doo.

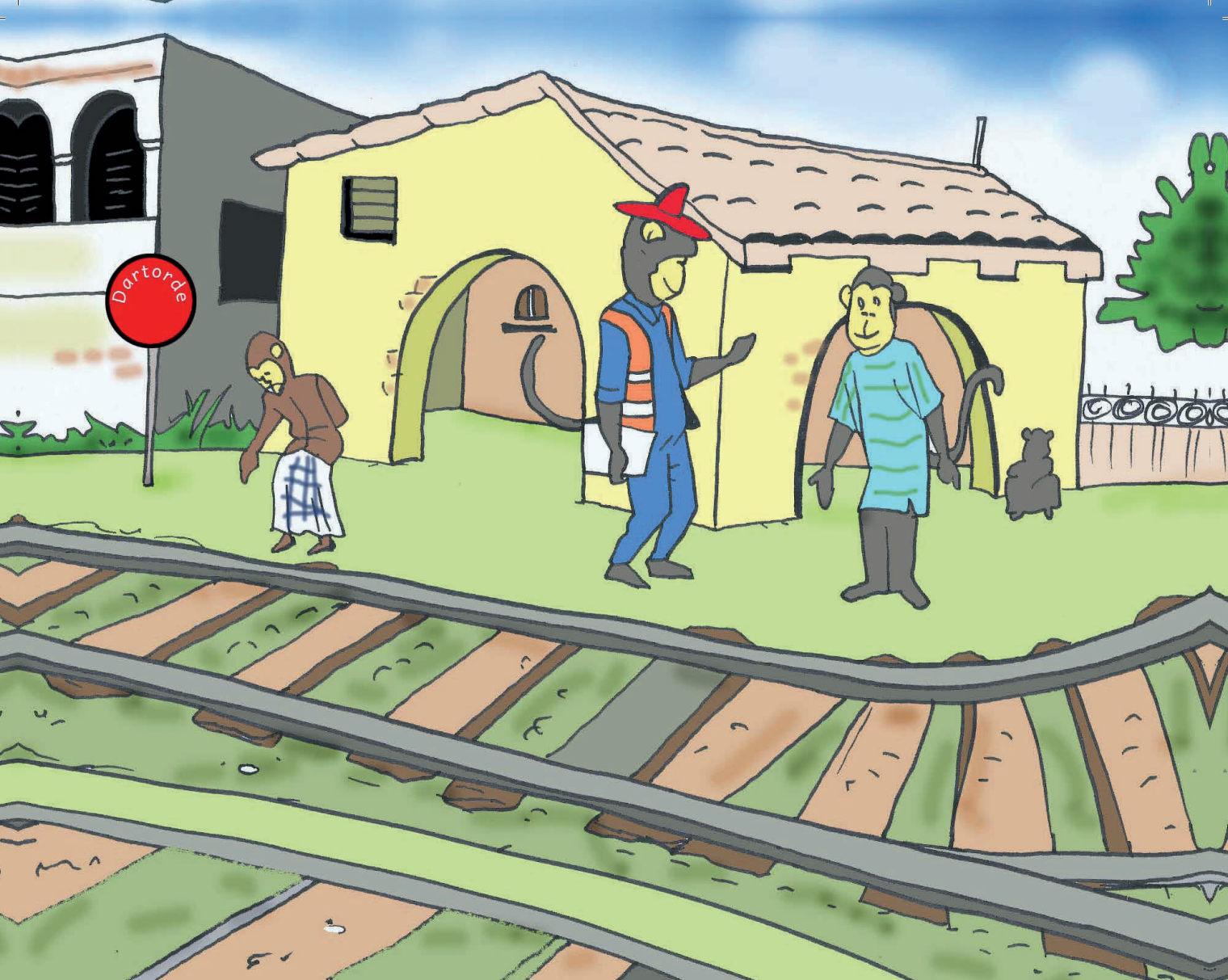
‘Beya mbi’aa yo lew ledde haa wada
boowe.

‘Bee too na ndiida e leydi no jamde
lelortoo.

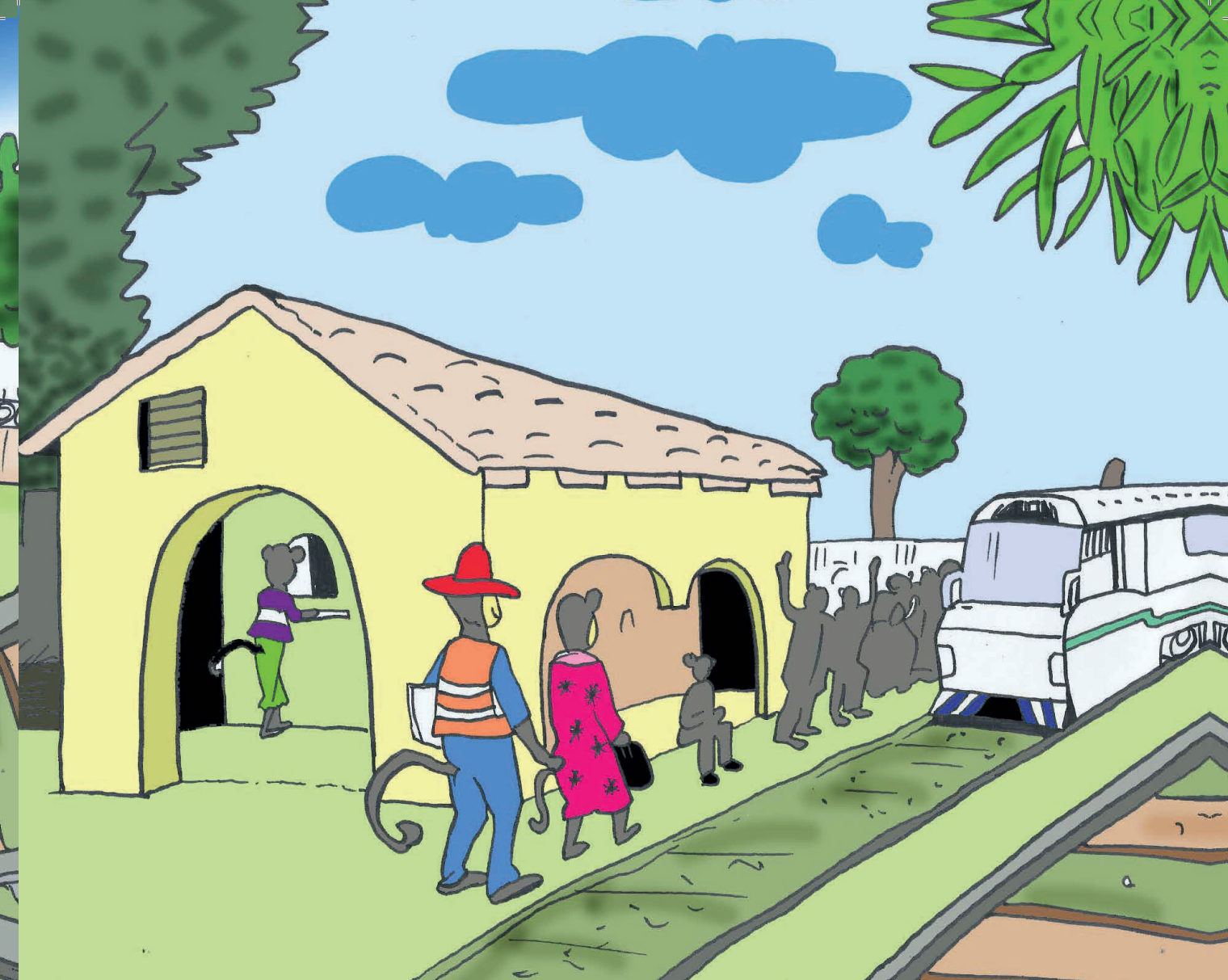
Wodbe kadi keedti e addoyde kaaye
kaliyeer.



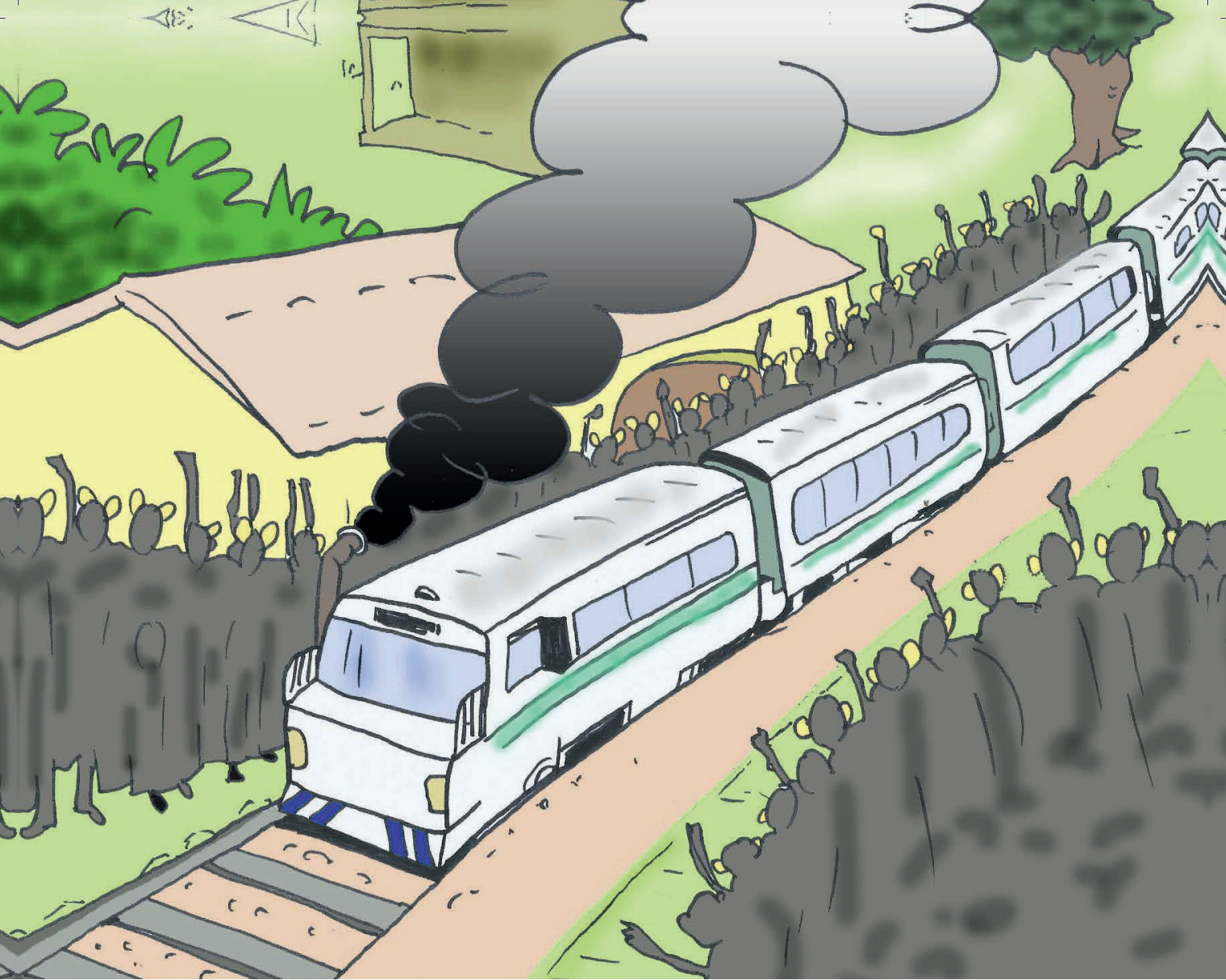
Isinaaji mbaylaari peewni jamde
raayuuji haa timmi.
Pale mbadaa haa keewi.
Golloobe yettaa na njobee.
Golle bolol laana ebbaa haa gasi,
de puddaa.



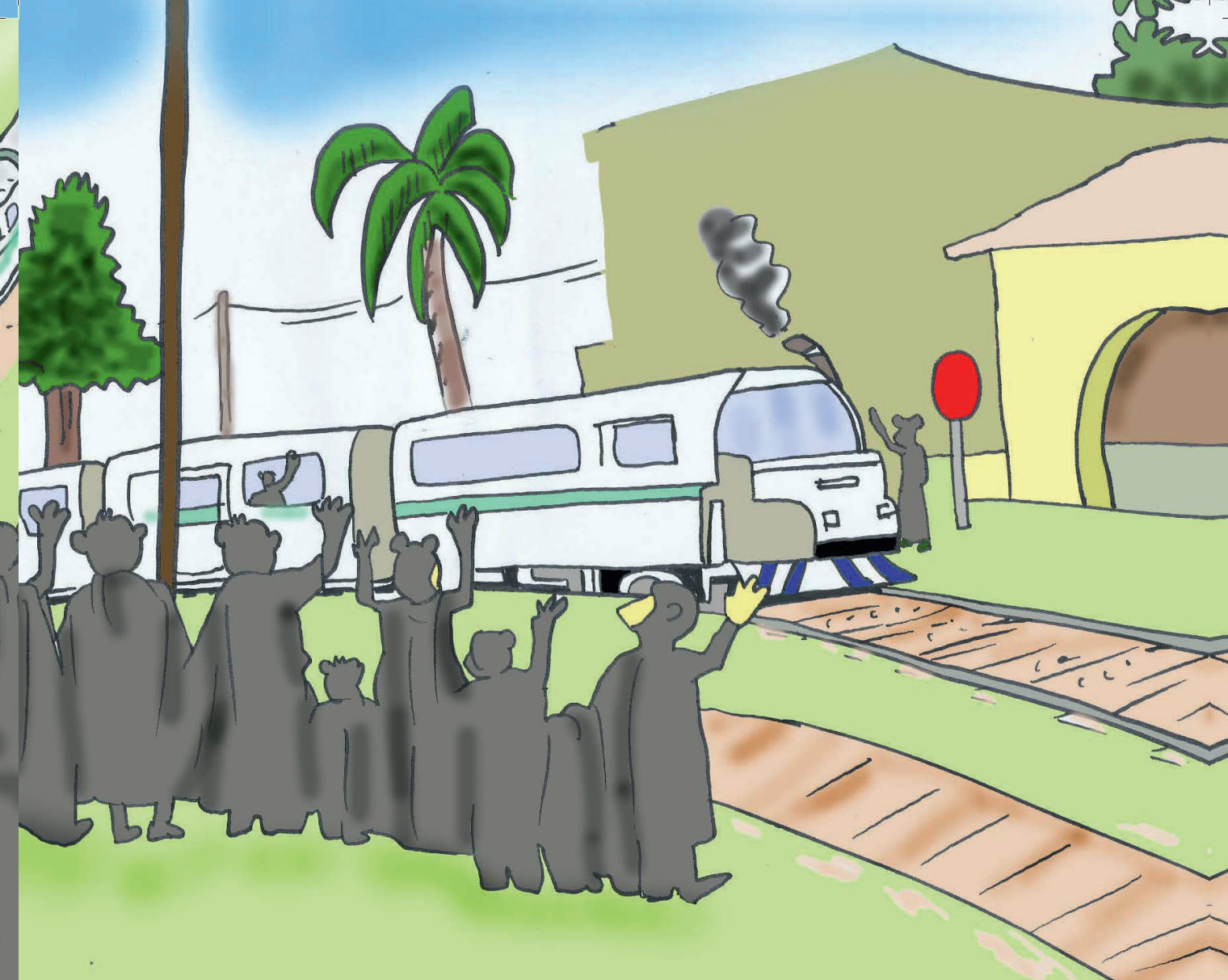
Wonaani hitaande, yolnde hakkunde
Tun e Koroo kam joofi.
Gure hakkunde dee fof mbaɗanaa
gaaruuji.
Laade mbaɗti dogde doon, na y'eewndoo.
Baadi mbeltii, edii mbi'a jamaanu men
wayliima.



Arđo Baadi wi'i yo bolol laana ngol
uddite ñande altine.
O wi'i yo didđal joloobe y'eewndo darne.
Helifaabe seeda, e rewbe e sukaabe
kawrinaa.
E sukaabe hee noon ina wadi
bi'eteengel Bilaali.



Ñande altine, fof'en ngari ndarii.
Laana hubbi, ndiiru heewi, ceraali
laana na nanee.
Ndeke noon, Bilaali hoolaaki,
o suusaa laana.
Tan yimbe mbi'aa hankadi yo njol,
be njoli.



Mawdo gaar sufli, laana wulli,
ka fokkiti.

Hee, hankadi duusoobe na njowa juude,
jolbe na njaaboo.

Laana kaa fuddii raande tan, Bilaali
baangel fucciti gite.

Omo wondi noon e neene makko e
mawniiko gooto.



Laana beydii yaawde tan, Bilaali luuki,
na naamnoo neene.

- Woy heege yoo, feere men bonii !
- Iih, ko woni, mate ko a paaydo ?
- Neene, mate a yi'aani ledde dee
na njaha, na njana ?



- Alaa, de njanaani, ko laana kaa
wirtotoo de ko yaawi.
Tan Bilaali suusti, o arti, o joodii do
gootel.
Ko noon o deyyiri haa laana kaa joofi
e gaar.
Yimbe ngoni e jippaade e tellinde kaake.

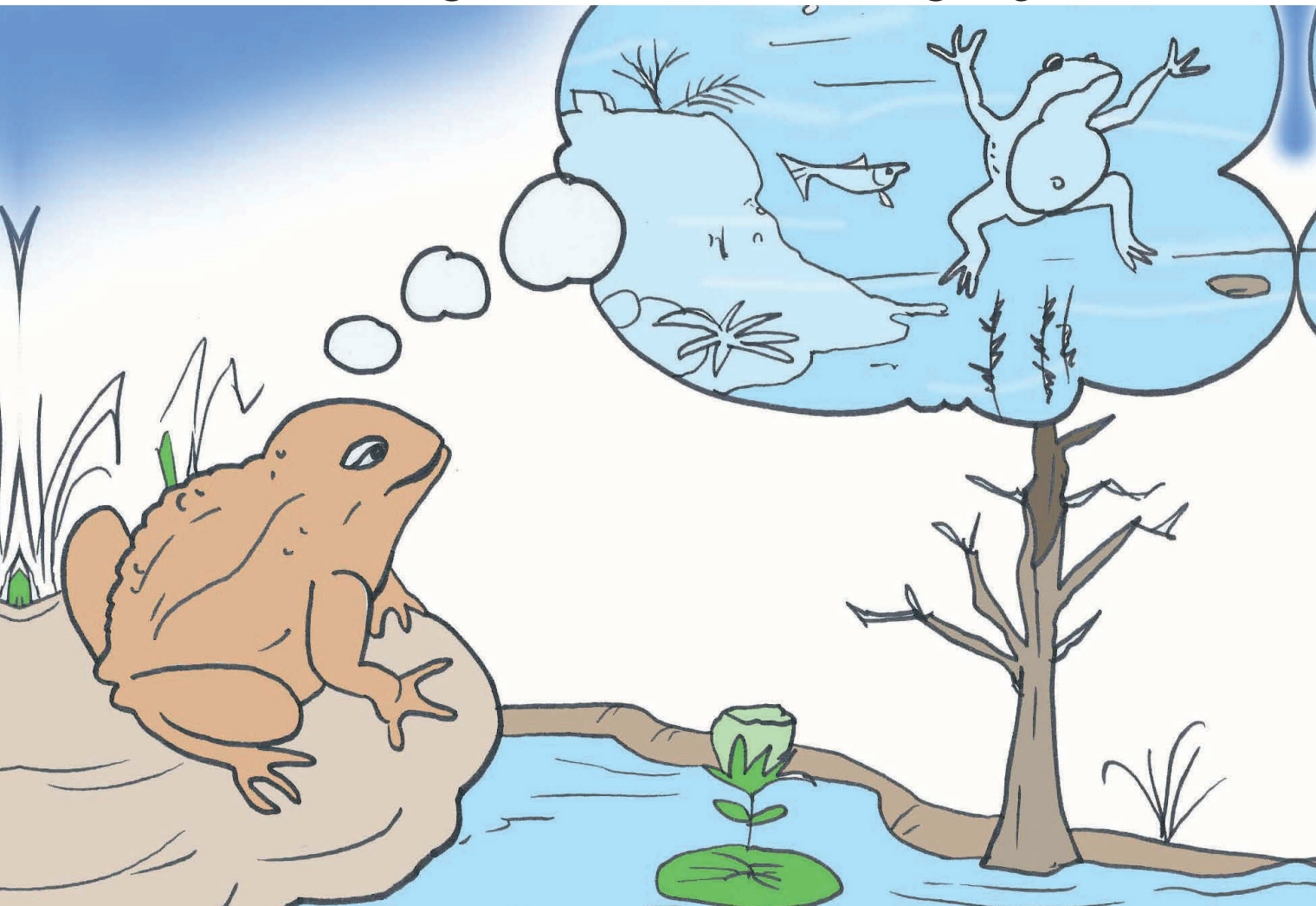


Hankadi noon, banndiraabe baadi
jabbotoobe fof ngari.
‘Bee na calma, bee na buucondira,
bee na njalda.
Koreeji na ngari faltaade banndiraabe
mumen.
‘Be meedaa yiide laana njoorndi ne
ngari na njeeba.



Bilaali e neene makko e mawniiko tellii.
Tan o woni e moosmoosnude noon.
Neene naamni so o weltaima no feewi.
O wi'i, neene laana dee buri ḡabbugol e
ledde yaawde.

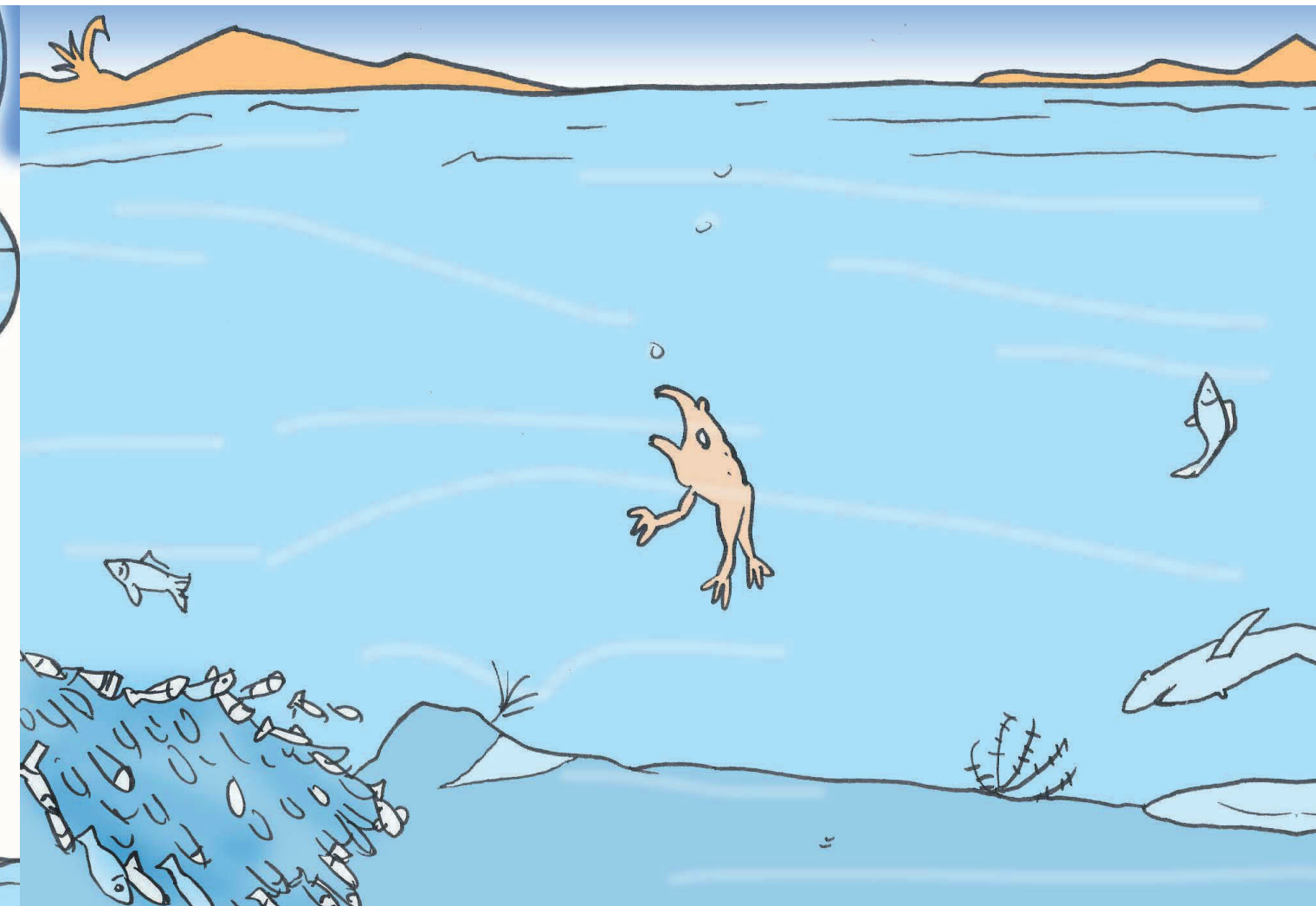
Danngal Faabru nder geej



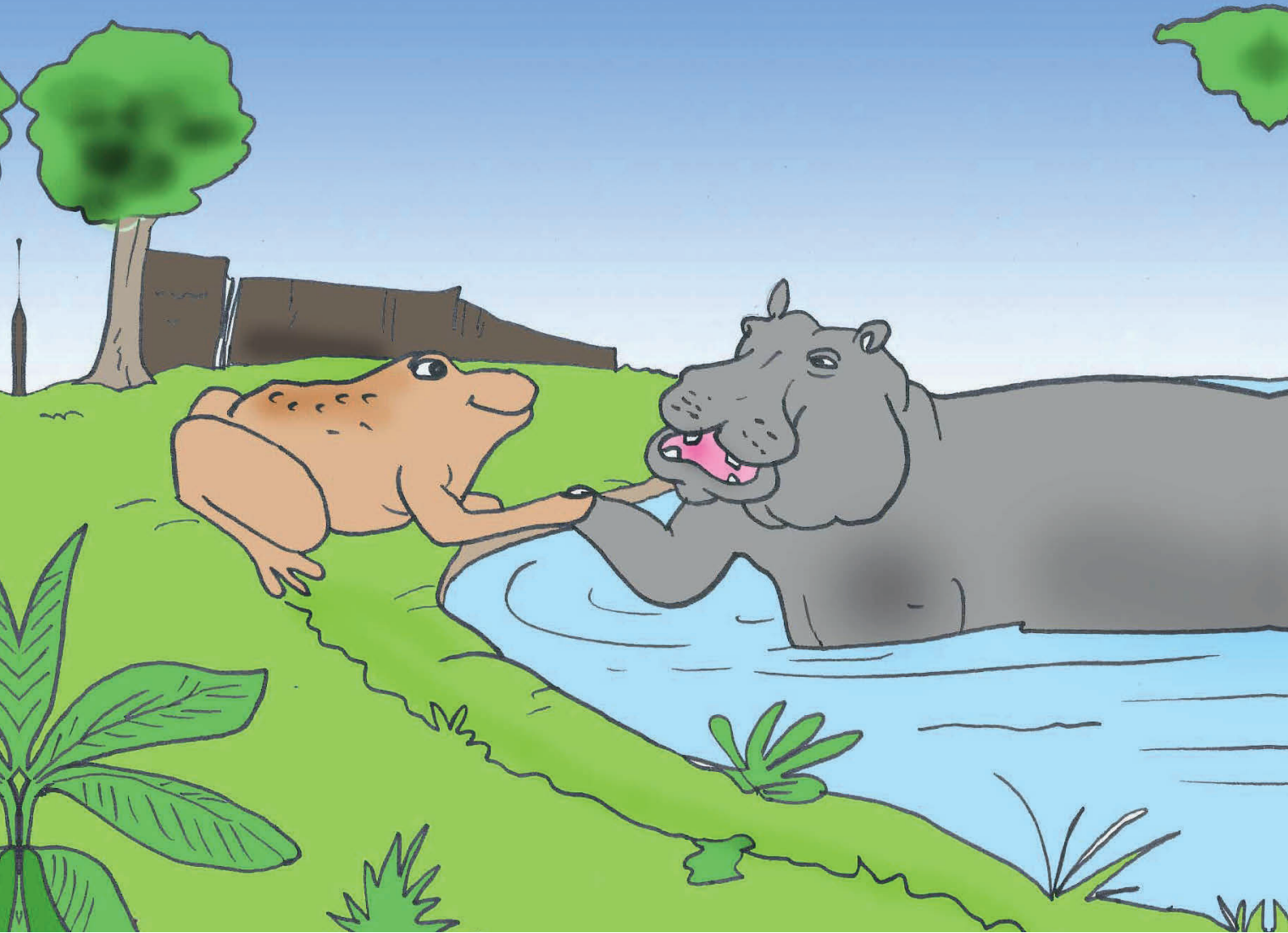
Faabru meedii haaldude e hoore mum
na wi'a nii.

Miin ko doo tan ngon-mi, hakkunde
weendu e loonde.

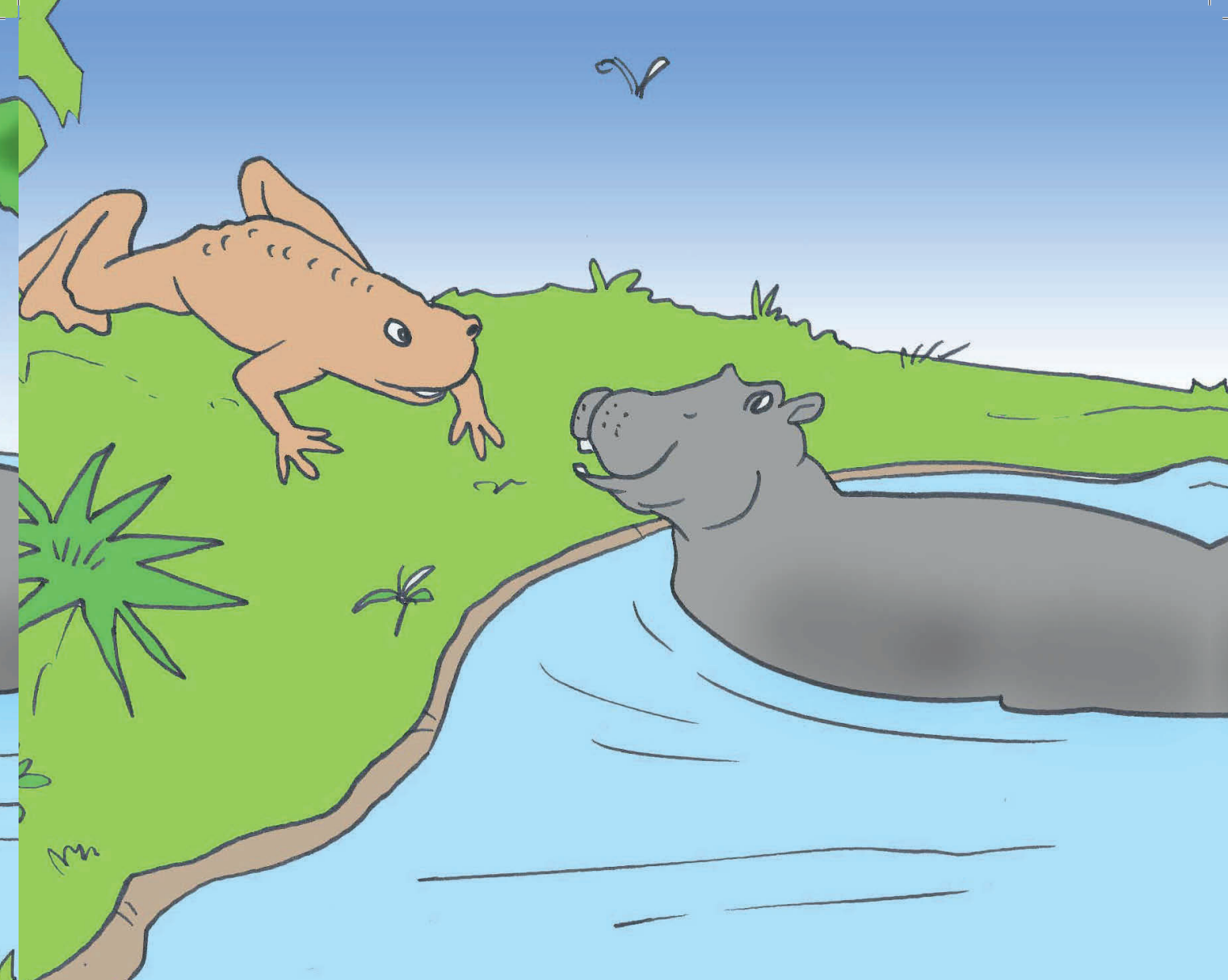
Dum kay wonaa nguurndam mbeldam.
Alaa ko neddo anndata e jodnde.



Jooni noon, mi yahat, mi yeewoya
hodorde nder geej no wa'i.
Mi waynoyoo Kaaw Ngabu, e Neene
Liwoogu, mi yeewa.
Tawi Faabru nanii noon ko Jaaltaabe
Ngaaka woni joom geej.
O yottii galle Ngabu, o salmini, o naati.

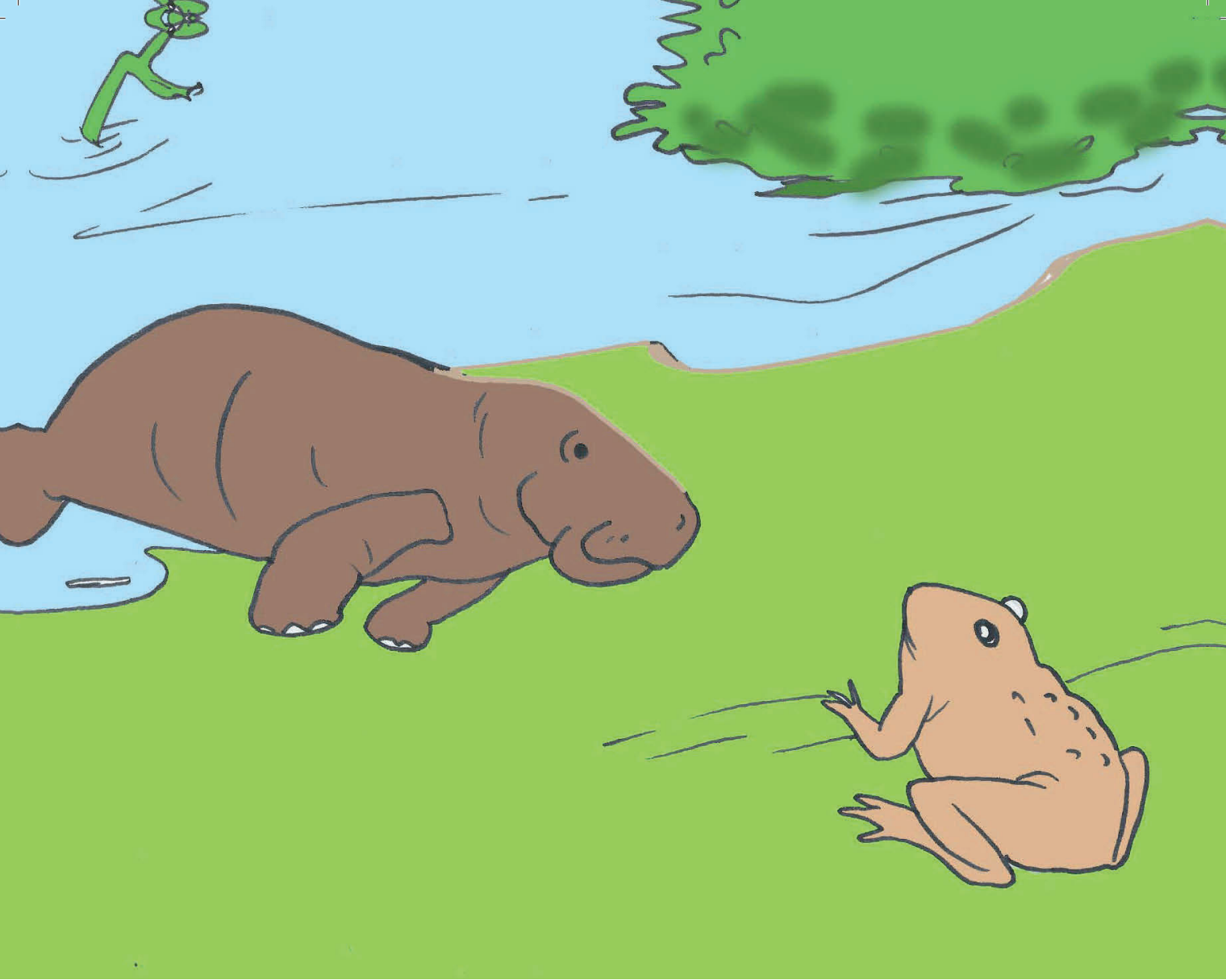


- Kaaw Ngabu, jam waali ?
- Jam waali baadi am Faabru ?
- Miin dee ko aan ngar-mi waynoyaade.
- Bismilla, haal ko woni haaju maa.



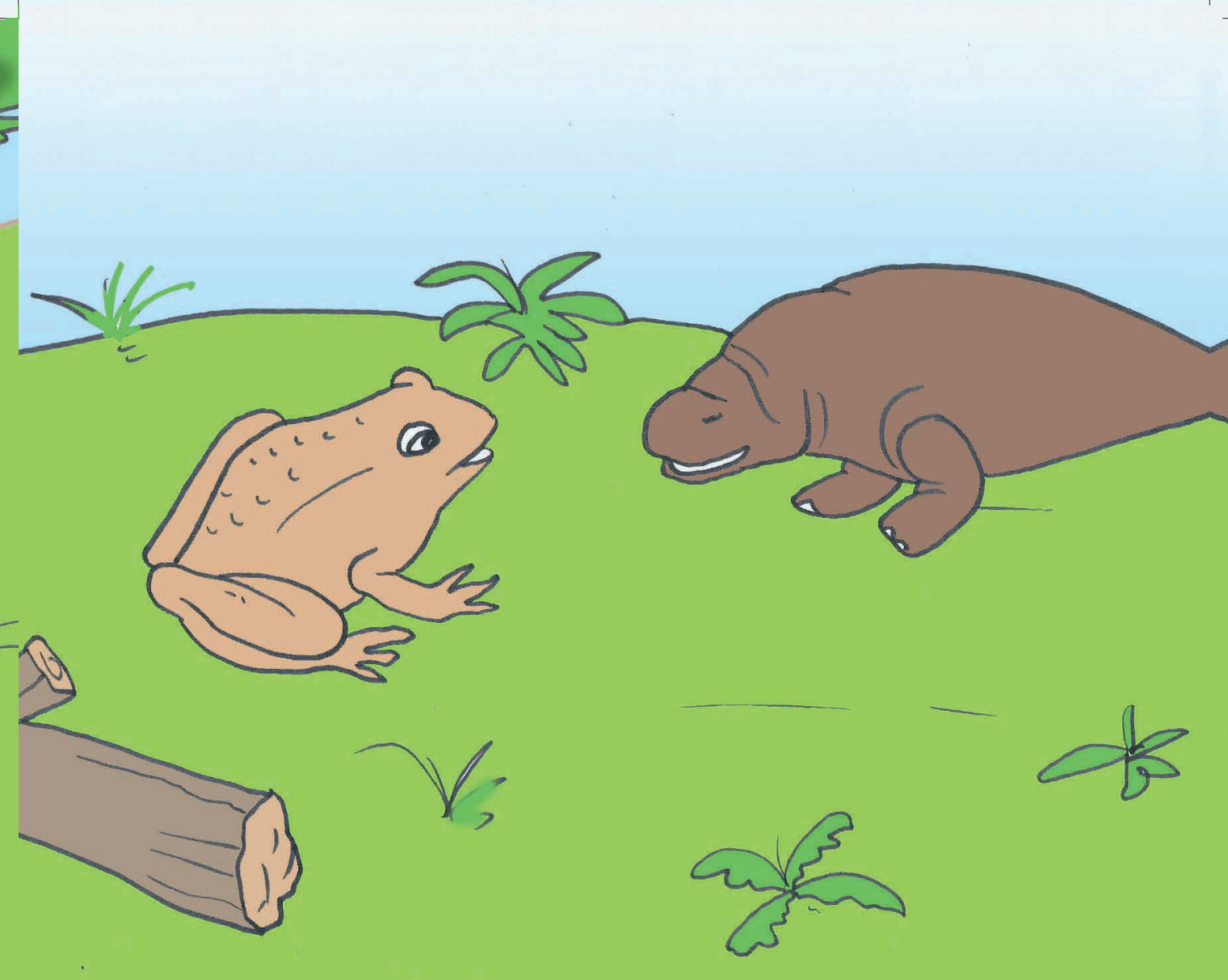
- Mido yidi hoofnoyde Jaaltaabe Ngaaka, nder geej too.
- Iih, ko jam bolo, toon ko ndiyam lamdam dee.
- Eey, mi yid humpitaade hodorde nder geej no woori.

Ngabu wi'i : « Yah, gorgol maa Liwoogu doftu maa. »

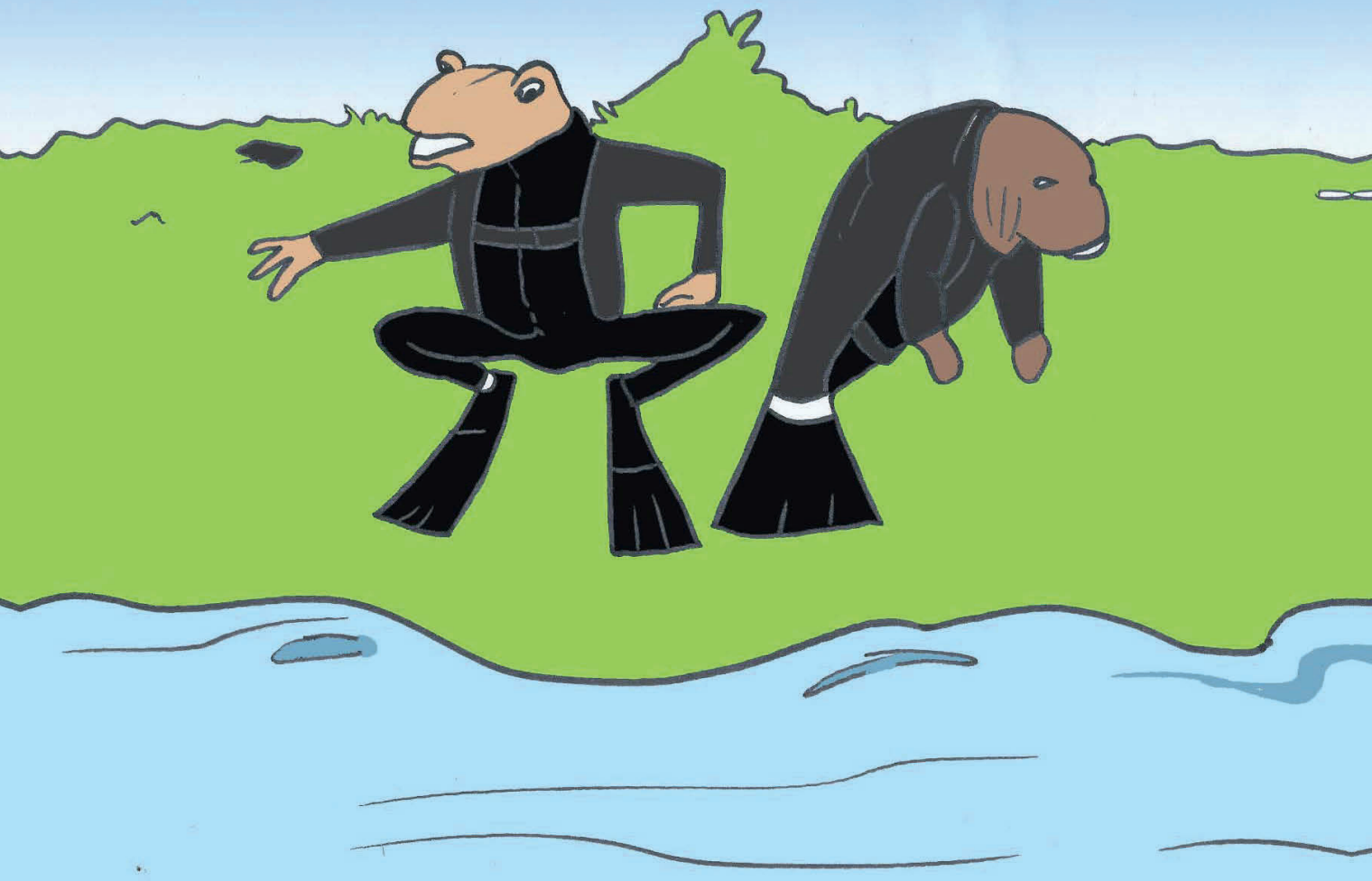


Faabru yahi, waynoyii Liwoogu.

- Jam mbeet-don, goggoo Liwoogu ?
- Yo a wuur, binngel am Faabru.
- Miin dee njid-mi ko doftaa mi to Jaaltaabe Ngaaka.



- Jam bolo nawat maa toon ?
- Yidde laabeede hodorde geej tan dee.
- Duum kay baasi alaa heen.
- Kono njid-mi noon ko doftaa mi.

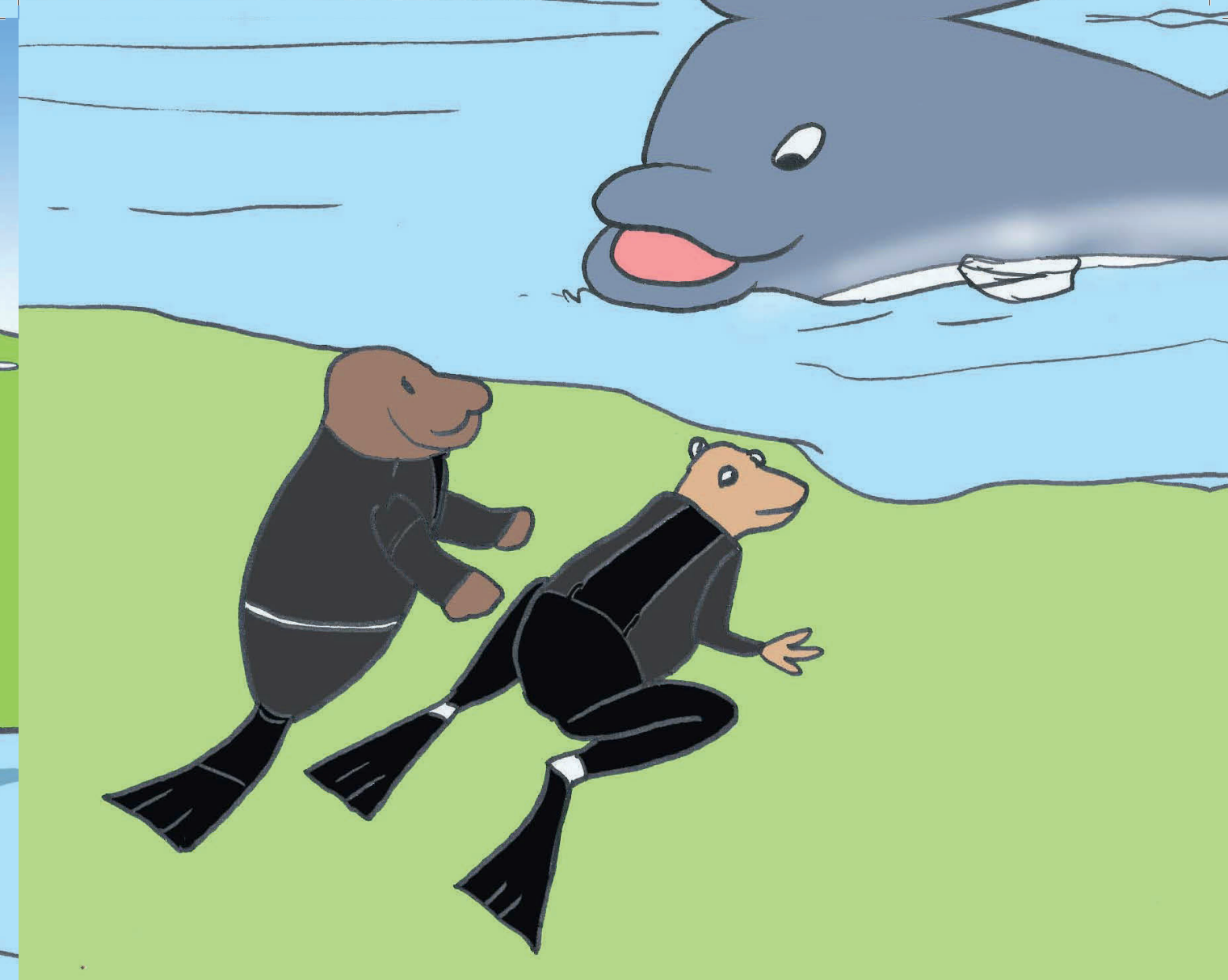


Liwoogu jabani Faabru, be puddii heblaade.

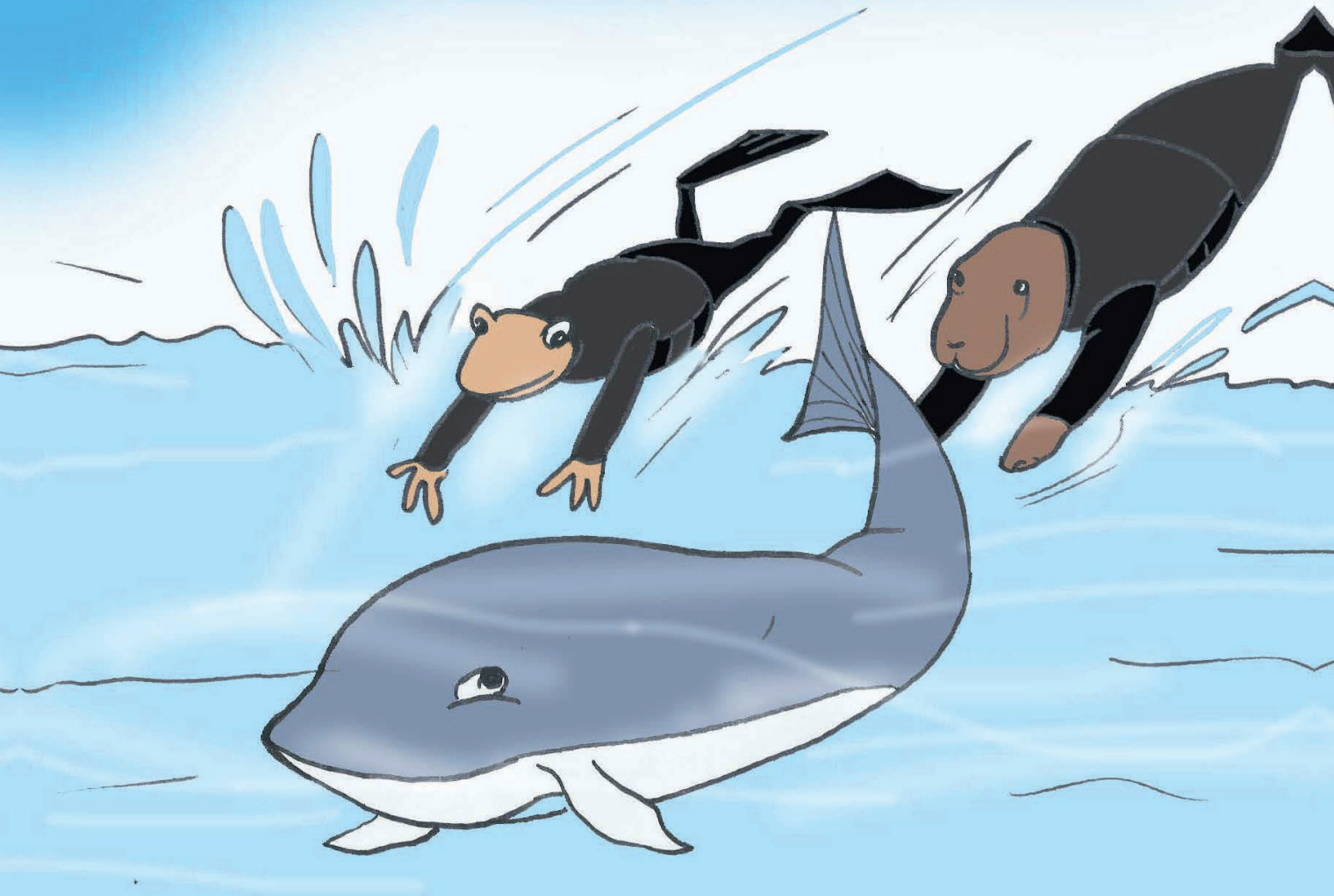
Liwoogu wi'i : « Kono maa dabben wutteeji culbordi noon.

Sabu geej na luggidi no feewi, tee ko ndiyam lamdam. »

Fabru wi'i : « Alaa cadeele, mi hebii. »



‘Be ndawi, be njahi geej, be tawoyi
Ngaaka.
Jaaltaabe Ngaaka jabbii be jabbungal
moyyal.
‘Be kaali ko woni koo haaju mabbe.
Ngaaka jabani be duum doon.

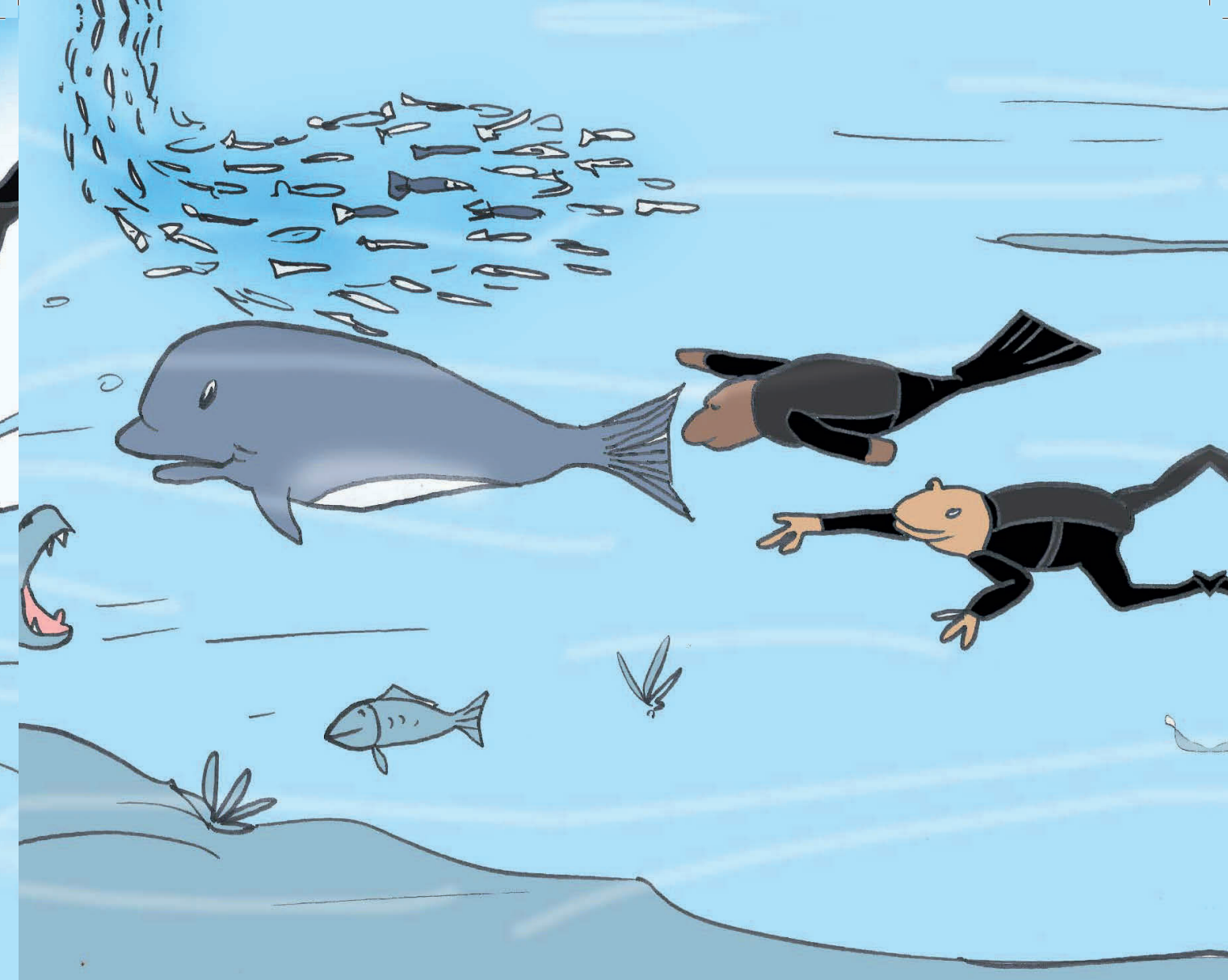


Ɓe keblii, kambe tato fof, Ɓe culbii e
leriinde maayo.

Jaaltaabe Ngaaka ardii, na holla,
na tinndina, na reentina.

Faabru e Liwoogu ndewi e makko na
naamnoo.

Hankadi, ebe Ɓura yahde tan, kaawis
na Ɓura nanngude Ɓe.



Gaa ko diddal lidfi tokoosi na mbadi
jommboode.

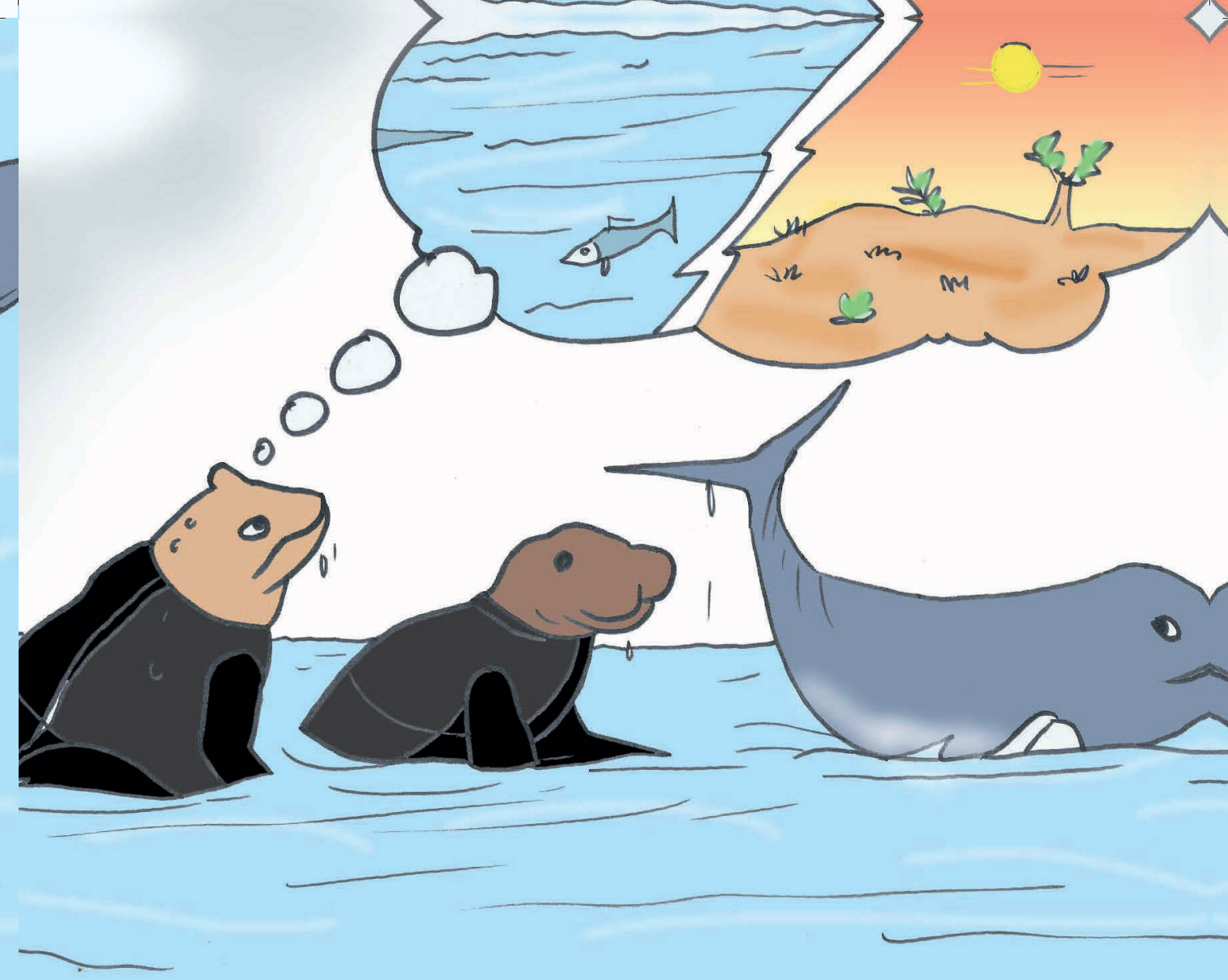
Edi njiiloo, na tarladoo, tawa di
ceertaani.

Too ko baroode maayo mawde,
na njiiltoo.

Huunde na woni tan fiilto-moolto,
ellee duleendu.



Haa booyi, orkaaji ngari kamen ne,
e caaji mumen.
Edi borda e dofeeji, edi mbaɗɗa buraa
waaw junnitaade.
Faabru wi'i : miin dee kam mi najii,
ndaw kullon.
Liwoogu wi'i : ko njii-ɗen koo feccinaani
boom gede maayo geej.



‘Be ngoni heen, ebe njaha, ebe njiiloo,
haa be tampi.
Faabru weltii, o yettii Goggo Liwoogu e
Jaaltaabe Ngaaka.
Hankadi be cuppitii kambe tato kala.
Faabru goonɗini noon hanti, ko maayo
geeɗ buri leydi nguurndam.

Lekkol uddii, guurte noddii



Goram, lekkol uddii, hanti mbele
mo-wuuri kadi.

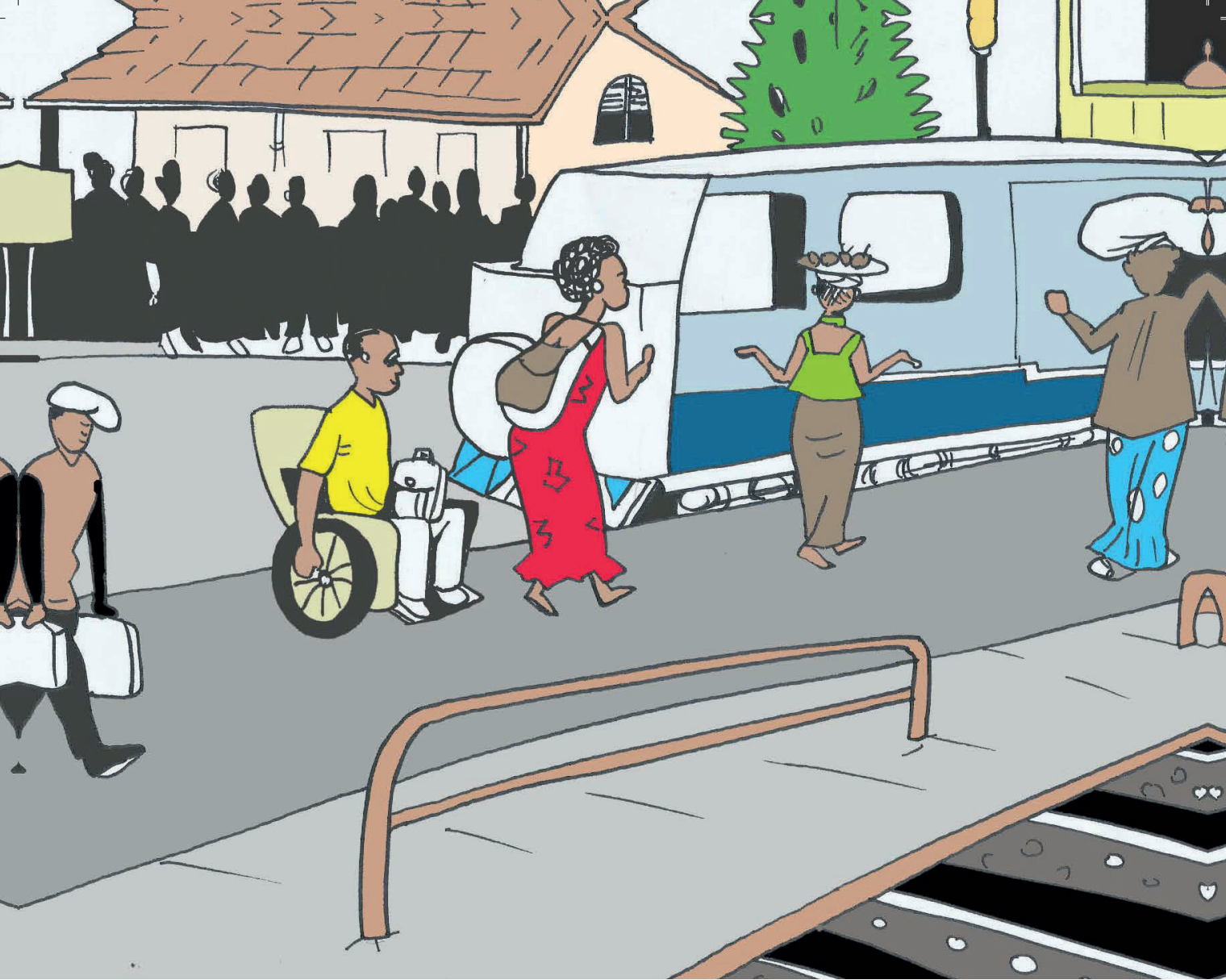
Wadii eleweebe yahbe gila hanki,
heddiibe bee ne ebe kebloo.

Musee Jallo, direkteer oo, nani waynoo
sukaabe makko.

Been kadi ebe ni njowa mo juude,
na moosa.



Sammba e sehilaabe mum ebe ni doo
yeewa otooji Daara Jolof.
Beya sukaabe dido kadi, ellee ko
Tammbaa be kootata.
Ibraahiima Nduur nana too sooda ko
o wadoyi sarite.
Fof'en na mbeltii, sabu nani njaha
guurte.



‘Doo ne ko Gaar Ndakaaru, yeeyoobe e
sodoobe e joloobe fof nani.
Yeew, rewbe Mali nana too mberti,
na njeeya cuubuuji jooddi.
Laana kaa fuddiima dillude, yimbe na
keñoo, na cooda tikkeeji.
‘Beya na mbadi ran, na njolda gooto
gooto.



Sukaabe Kaasamaas ne nani padi doo e
ammbarkadeer Gore.

‘Bee pa’i ko Sigicoor, beya ko Seeju,
beya ko Usuuy.

Batoo oo nana, wi’etee ko Aliin Sitooye
Jaataa.

Ina wad’aa, e bannge mum, goobu
araaraay Senegaal.



Guurte na moyyi e sukaabe janngoobe,
sabu be pooftoto.
Ay, doo ko leegal e Ndakaaru, sukaabe
na mbaɗa futbal.
Ebe mbaɗi mayooji mumen jooddi.
Won e maɓɓe, keblantoo ko matseeji
nawetaan dii.



‘Doo ne ko daande maayo, sukaabe
na pija.

‘Bee doo na mbaɗa fijirde wolebool.

‘Bee gaa na cippira, beya na ceppa
seese seese.

‘Dum doo ne ko futbal daande maayo,
bitsokaa, wadeteɗe doo.



Jooni dee, en njaltii Ndakaaru :
bee kam ko artube remoyde.
Yeew tan dum, doo ko gese maaro
tan haa dadoyi.
Dow jeeri ko gese gawri mbaɗaa toon,
hedde gure.
Arbe guurte bee na njabi wadde golle
dowri dee.



Ay, bee sukaabe ne ko walloobe koreeji
mumen e gede ngaynaaka.
Sammba, ko kam faltoytoo na'i dow
gese, waktu jofgol.
Aamadu yaha geddu, yahda e rewbe
biroyoobe.
Ko kañum kadi weetnoyta na'i dii
subaka kala.



Guurte noon, wonaa golle juude tan
wadetee heen.

So ndunngu feccinii, sukaabe puɗɗitoo
dewtagol janɗe mumen.

Gooto kala wona e yuurnitaade
binndande mum rowane.

Ede ngona e defte, walla e kayeeji.

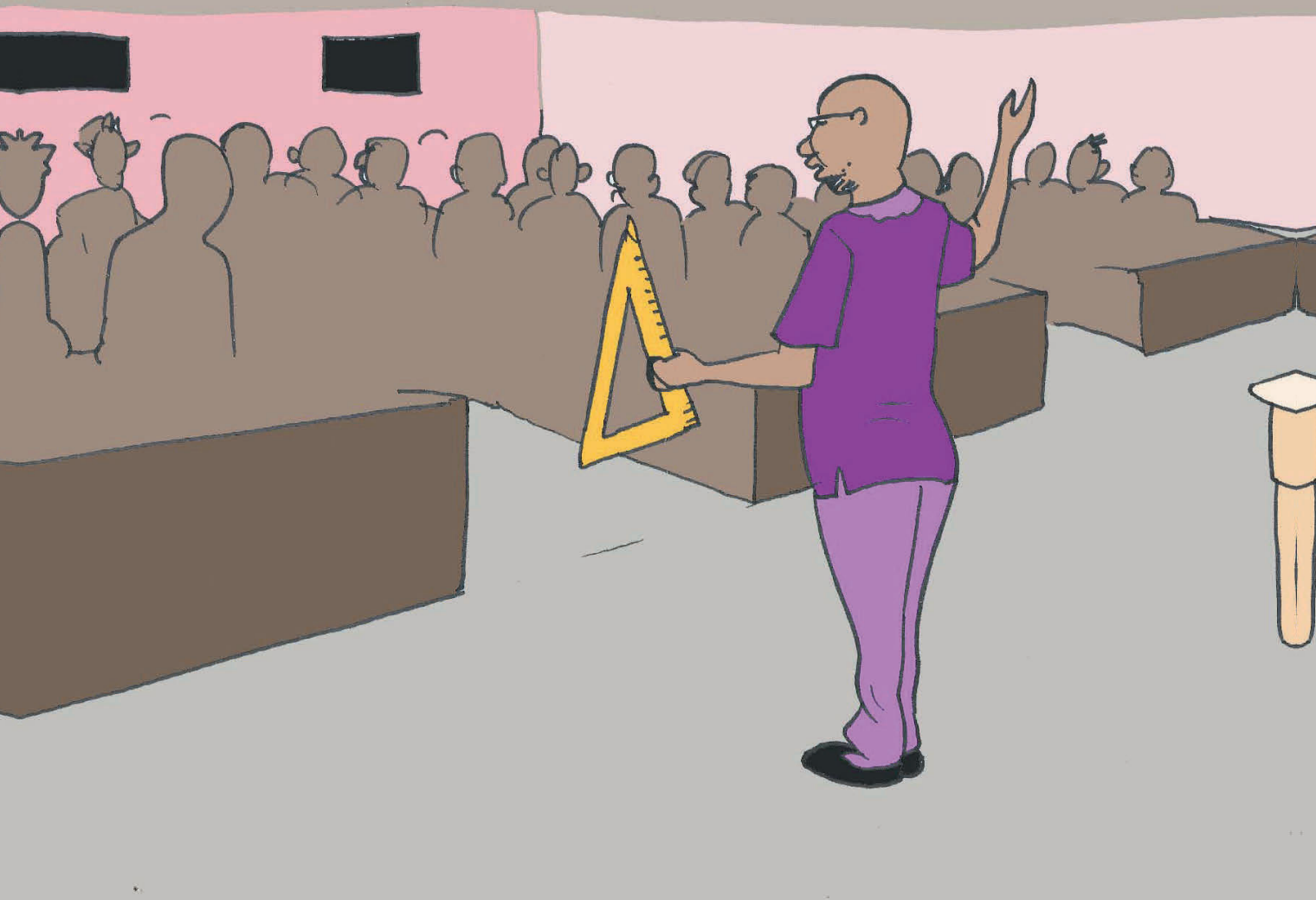


Pap Joob e Jeynaba Soh, kamen ko ɓe
eleweebe liisee.

Ɓe njidi ko beydude janɗe mumen
engele seeda ndee.

Ebe mbinndii e kuuruuji wakaas di
Musee Saar wadata.

Ko ɓe sukaabe tiidniibe no feewi.



Duudu Ngom ne, omo yubbini
binndande kebbitagol jannde.
Kanko noon, o burata jannginde ko
hiisa e ganndal diidi.
Sukaabe heewbe na ngonni e dudal
makko hee.
Fof'en noon ko tolno les be ngonni.



Musee Jallo ne, ina walla sukaabe e
tiidtinde taro mumen.
Kanko, o woni tan ko e les caali wuro.
Jinnaabe e banndiraabe fof na mbaawi
arde tawtooree.
Sabu ko taro farayse e pulaar tiid tintee
doo.

Ñalawma gaynaako

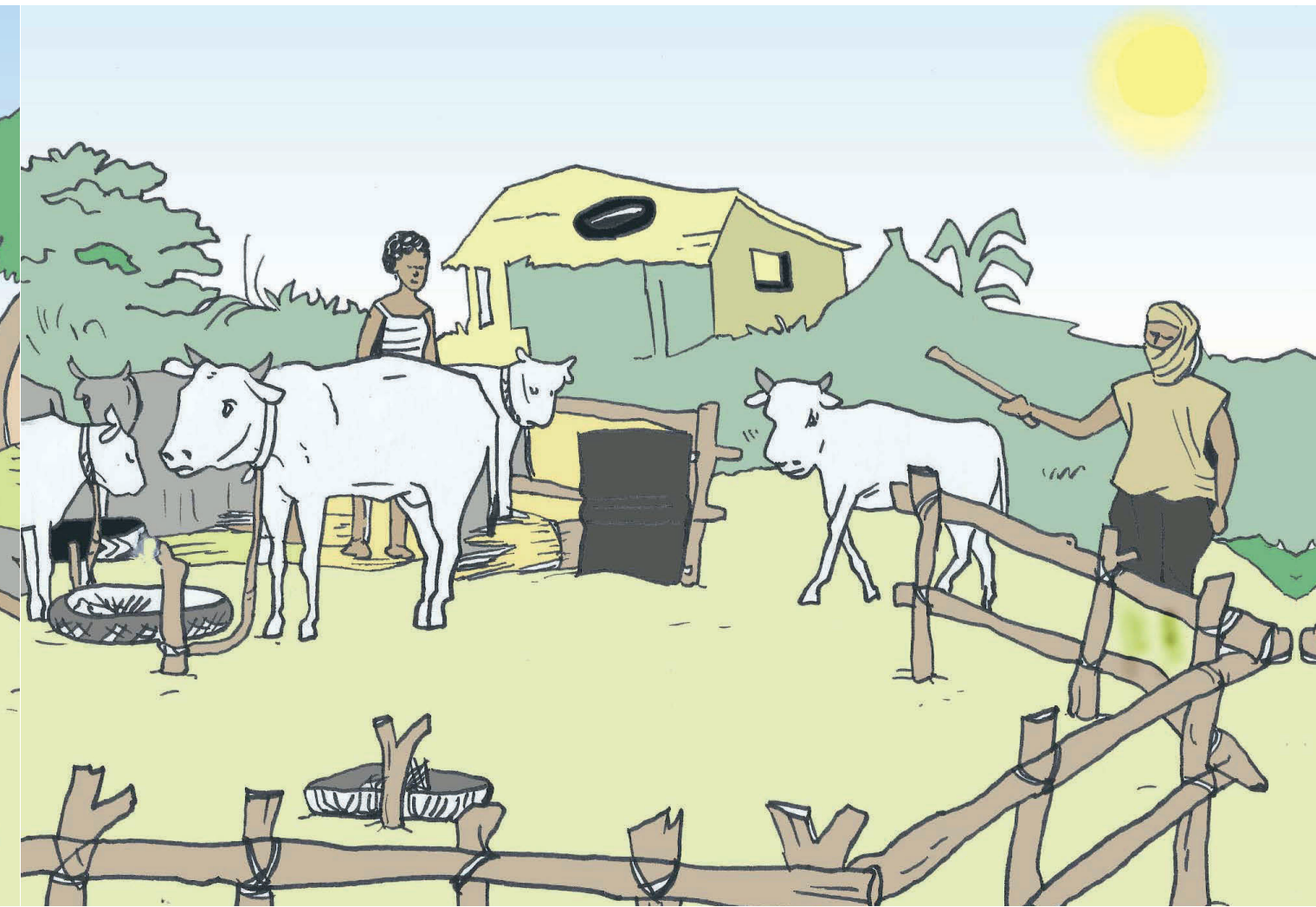


Ngaynaaka ina wadaa ko weebi,
kono weebaani.

Gaynoyoowo heewi wonde ko gooto e
sukaabe galle.

Ina wona cukalel dewel, kono gorel
ngel buri aamtude.

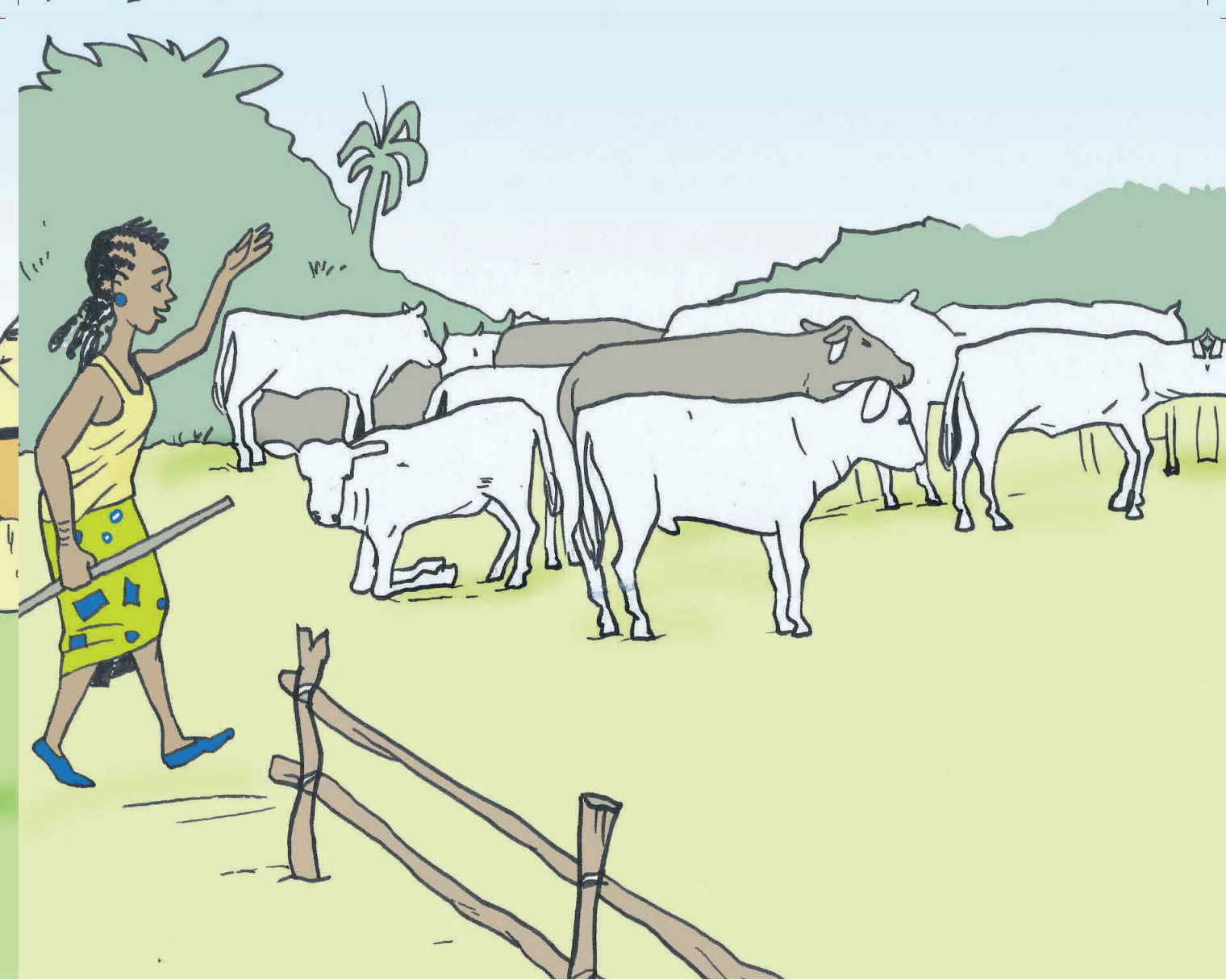
So ko na'i kadi, maa tawa ngel yoyii
seeda.



So biroobe ndawii geddu bimmbi,
tawata ko gooleeje na kumaa.
Gooleeje noon, kumetee ko e tiggall
walla nguddee e hudum.
So birgol yontii, ede konndiniree gooto
gooto.
Kala muynudo haa haari, artiree,
hume, haa na'i ngoora.



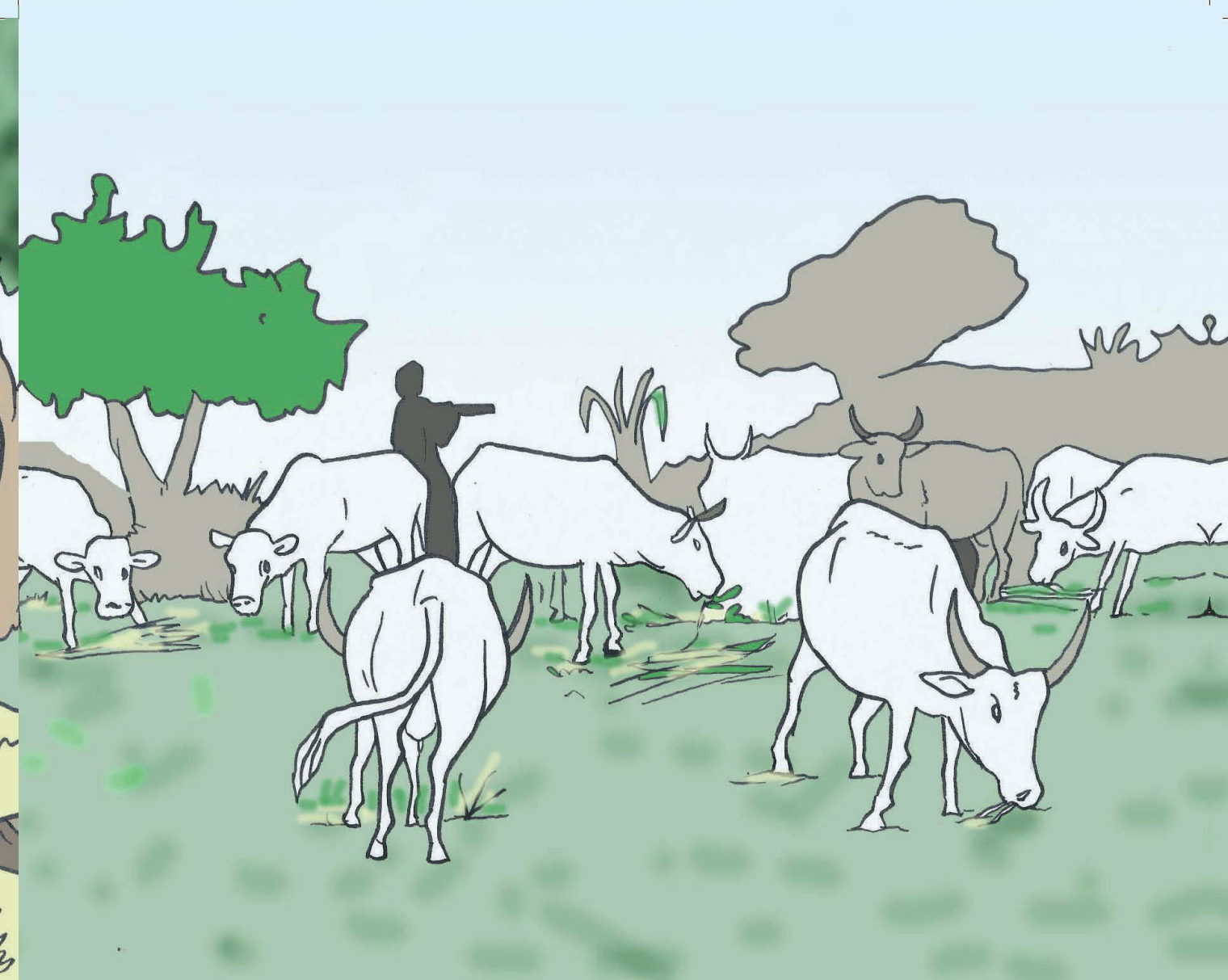
So neddo na bira, do sortii fof,
arat siiftooo kosam e largal.
Largal walla lalworgal wona do
wootere, yimbe na lalwoo heen.
So biroobe njiilodii, gooleeje kodee
walla kumee.
Rewbe ndoondoo le'e kosam,
paata wuro.



Caggal nde gooleeje naattinaa hudum,
walla kumaa, na'i oora.
Suka potdo aynoyde oo, runnjina na'i.
Edi ngummoroo seeda seeda,
haa fof ndaroo.
Dii na naadoo, diya na kaaya.



Caggal duum, di keba laawol noon.
E ko buri heewde, ko ga'i ngardotoo.
Na'i mbaɗa duppol, kalaldi ardo.
Hoore buji rewa heen, godɗi cukka.



So di naatii ladde, e durngol,
di mbeernoo.
Di ngona e durde, idi ngutta kine.
Wi'ee idi mbafa hudɔ.
Oon sahaa noon, di njanta, gaynaako
fooftoo.



Heen sahaaji, o daroo, ina heeytoo,
mbele na'i dii bura deeyde.
Daragol gaynaako ina yoodi.
O fala weduru dow becce,
logga heen juude.
O fawa heen koyngal e dow hofru
ngala, tan o daroo.



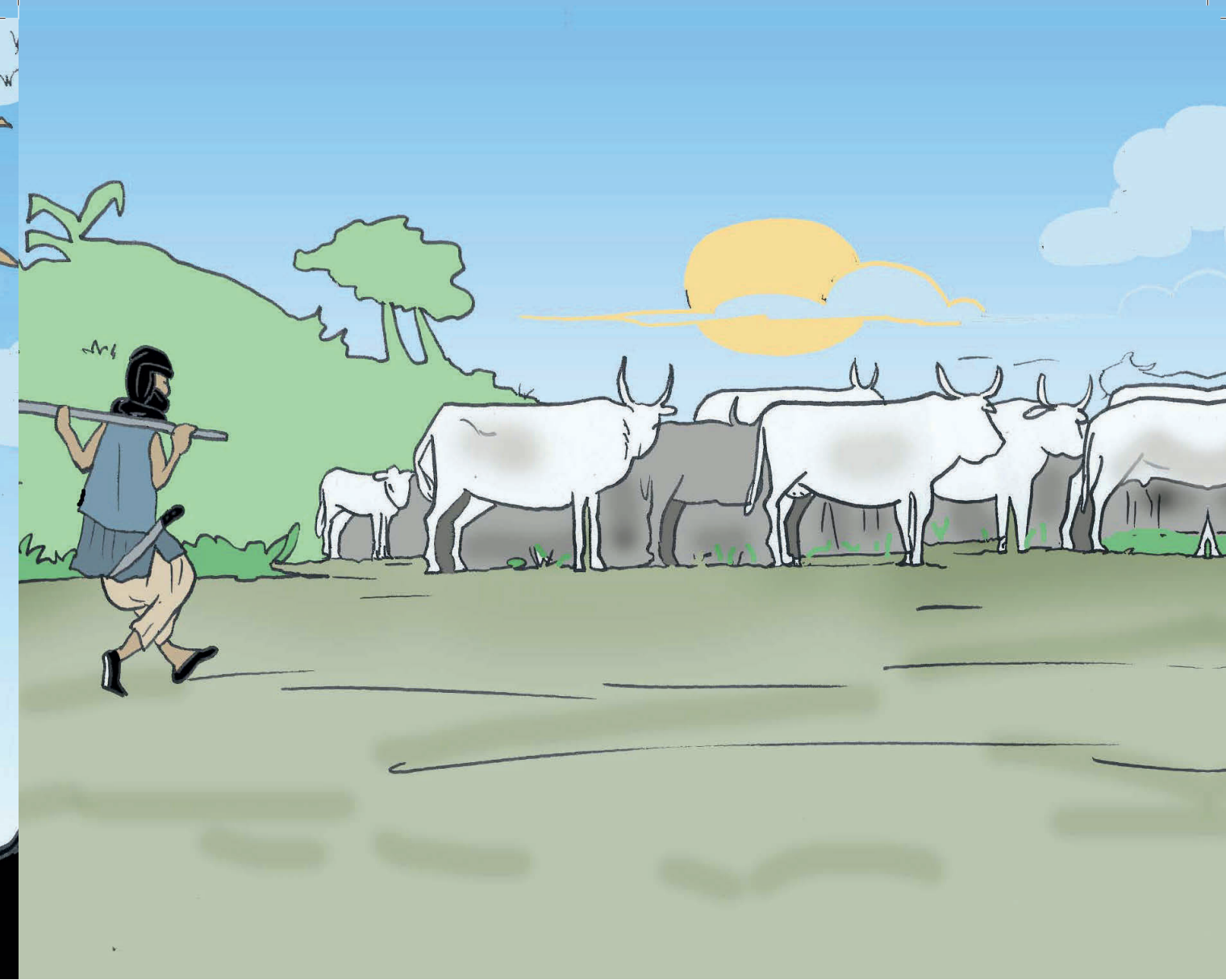
So na'i ndurii haa kaarii, di keewi ko
yeedtude.

'Dii ndaroo, diya leloo, idi ngaayca.
Suka oo yeenja e gallaadi lekki,
o joodoo.

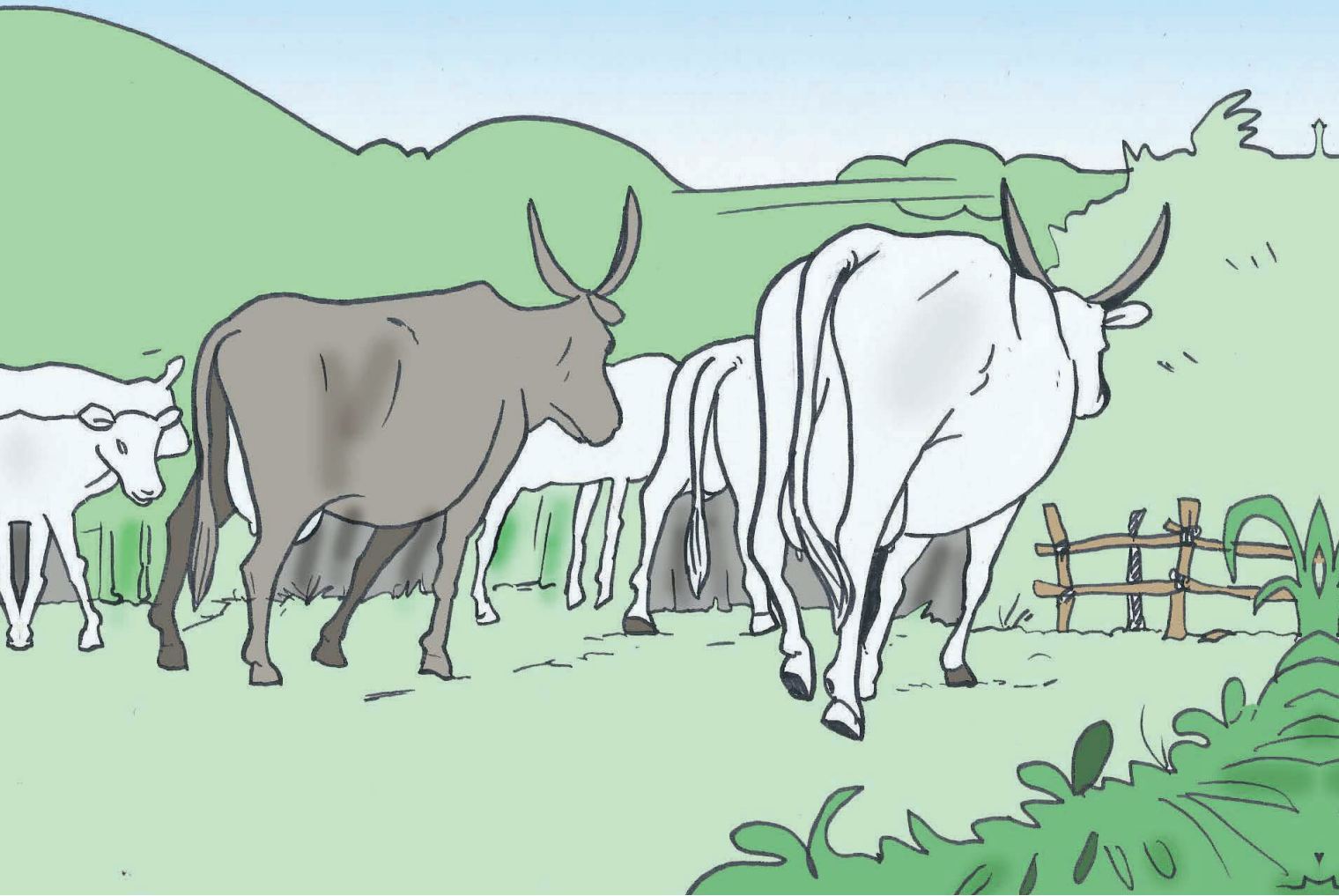
O wona e ñaañde walla wuttude
coorumbal.



Tawa noon o ñaamaani dee, ina muusi.
So wonaa ko o raddi, o judi e ladde,
o wottotaako. Wona doon tan,
na yeeba duule e colli diwooji.
Haa deba hiirde, hankadi, o miijoo
jofoyde.



Oon sahaa, ko hedde takkusaan.
O runnjina na'i dii, o faata wuro.
Heen sahaaji, gaynaako na wadda na'i
e baali, fof aynoya.
Be'i noon kam keewaani aynoyeede.



Jooni noon, so jofoygol yontii,
na'i nduppita kadi.
Tawa hanti noon, deedi na yuufi.
Oon sahaa, ko na'i debbi dogtooji dii
keewi heedde yeeso.
Tawa idi keppe muyninoyde.



So di njottiima geddu, tawata ko
gooleeje kumaama kadi.

‘Duum ko no wa’atnoo, sabu jooni ellee
ko ko natti.

‘Biroobe ngara bira, haa ngasna.
Gaynakel udda na’i, ngel fudfoo
hootde wuro.

Na'i njardii laaceeje



Nder leydi Gonwaanaa, nde kaaye
ngoni kecce, ko nii waanoo.
Oon jamaanu, ko baadi laamii,
aadeebe cuwaa waawtaade tawo.
Baadi noddi kulle ladde fof,
be mbadi batu.
Goon mawdo oo wi'i omo jogii miijo,
omo yottina dumen.

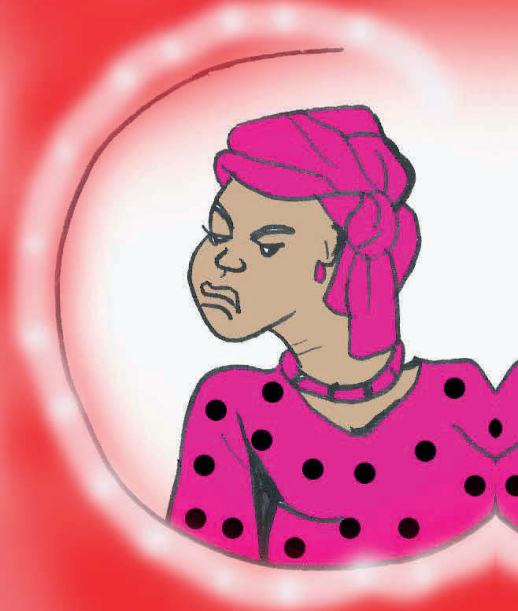


O wi'i be : « Kullel gootel na feeñi e dow leydi. »

Ngel wi'etee ko neddo, walla neddanke, walla aadee.

Ko dum huunde yahratnde koyde didi, hoore ndee heeda dow.

Ina wadi koyde yeeso, kono de njaayoto, de memataa leydi.



So ina haala, luudataa, huunataa,
bolle mum ko tayondirde.
Ina wada gaatureeje kaawniide,
bi'eteede jaleede.
So aranii dum, ɗabbinat hunuko tan,
ñiiye peeña, ina serkita.
Kullel ngel na heewi kadi fitina,
kam yoo peeje.



Aadee na heewi huutoraade kabirde,
ngam humtude haaju mum.
Kadi, banndu mum heewaani leebi,
wood tan ko huurata heen.
Ina waawi dogde haa juuta, tawa
tampaani.
Ina waawi kadi yeenje e ledde hono no
men nii.



Neddel na heewi kadi ley yi,
alaa no wa'ataa.

'Bee ko baleebe, beya ko wodeebe,
bee too ko sooybe.

Ina wondi noon kadi e kaawis bi'eteedo
fooyre.

So jamma wadii, ko duum o huutortoo
haa waawa yiide.



Ndeke noon ko nii aadee siforii, kadi ina heewi peeje.

Jooni njid-mi ko yo en njaggu e aadeebe heen yoga.

Caggal duum, mbaɗen be e galle kowaado, eden be laartindoyoo.

Leñol e mabbe fof wadee e cuurel mum bannge.



Kulle ladde peewni galle haa moyyi,
be mbadi toon cuuroñ cuuroñ.
Ebe nannga aadeebe e ladde,
ebe ngaddira seeda seeda.
Haa booyi galle heewi tep yimbe,
leñol fof wadaa e cuurel.
Cuuroñ koñ noon ko cuudi bilwaadi tan,
di kaddaaka hufo.



Ko to dow too tan hunndaa, ko heddi
koo na yaynii.
Sahaa fof kulle ladde ngara na laara,
na njannga aadeebe.
Waandu, ardo baadi, adii ardude e
galle mum yeebde aadee'en.
Baangel tokosel heen yeewi aadee haa
booyi tan, ngel woyi.



Neene makko wi'i mo : « Ko ngoyataa ? »
Ngel wi'i : « Bee doo dido, minen fof
nanndi noppi.
Ko wadi be koo doo, ina waawi addude
mi gaay. »
Ndeke ngeel cuurel, tawi ko capaato
e pullo ngonni toon.

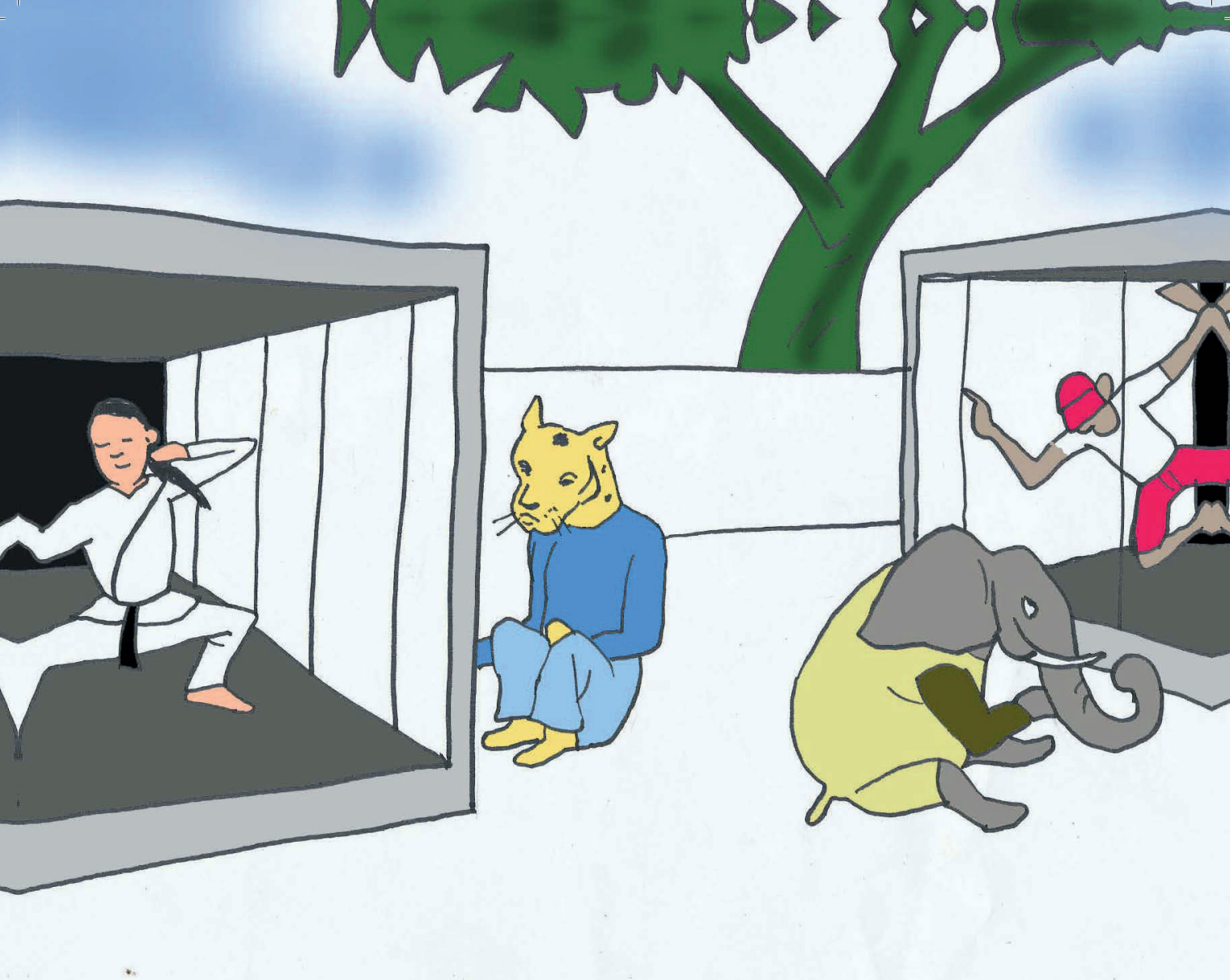


Bungeeru mawndu kadi ari haa faandii
cuurel seereer, ndu wi'i :

« Onon kam, on njaltintaa oo doo,
oo miden nanndi, hay bernde. »

Mbaroodi ari, yuurnii tuubaako mo
labaaki, tan naji.

Wi'i : « Heh, oo dee kam minen nanndi
siiruuji. »



Ngola, cewngu ari tan tawi sinuwaa'en
na cippira, na ciika.

O wi'i : « 'Bee kam, minen nanndi aada,
hay ɲeewaali. »

Ñiiwa yi'i neddo na jaggiri junngo mum
na nantii, tan wi'i :

« Oo ne ko minen njiidi no jaggirta. »



Kulle na teskoo tan nanndugol mumen
e yimbe.

Haa booyi, batu nodditaa, wi'aa yo
galle firte.

Mawdo Goonj wi'i : « Bee doo ko
banndiraabe men.

Ndeke enen fof ko en gootum. »

